

Sl. No. of the Question Paper : ۴۵۶

Unique Paper Code : 209551

Name of the Paper : Prose and Translation (Paper V)
Discipline

Name of the Course : B.A. (Prog.) Persian درس ادب فارسی

Semester : V

Time: 3 Hours

Marks: 75

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this Question Paper)

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following passages into English or Hindi or Urdu: 30

از متن‌های زیر دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

تا از سر غصه غبن خویش قصه بر پادشاه نوشت که این نوخره حاشا للسامعين معلول علیست از علل عادیه که اطباء وقت از مجانست و مؤاکلت او تجنب می‌فرمایند. شهریار چون قصه برخواند. فرمود که نوخره را دیگر به حضرت راه ندهند و معرفت حضور او از درگاه دور گردانند. چون بر در سراپرده آمد. دستِ رد به سینه‌اش بازنهاشد. او بازگشت و یک سال در محرومی از سعادت قربت و مهوجوری از آستان خدمت سنگ صبر بر دل بست و نقد عنایت بادشاه بر سنگ ثبات می‌آزمود تا خود عیار اصل بجه موجب گردانیدست و نقشِ سعایت او به چگونه بسته‌اند آخر الامر چون از جلیت کار آگهی یافت.

(B)

توقع می‌کنم که این افتاده صدمه نوایب را دستگیری و عقدہ این محنت از پای من به دندان بر گشای تا چون خلاص باشد از بُن دندان خدمت تو همه عمر لازم شمرم، و طوق طاعت تو در گردن نهم و رقم رقیت ابد بر ناصیه حال خود کشم، و ترا نخیره بزرگ از بلند نامی و والامنشی مقتضی شود و بر صحیفه حسنات ثبت گردد موش از آنجا که دناءت و خیم و خلق لئیم او بود، گفت: سر ناشکسته را به داور بردن نه از دانائی باشد. من حقارت خویش می‌دانم و جسارت صیاد می‌شناسم، اگر از عمل من آگاهی یابد، خانه من ویران کند و من از زمرة آن جهال باشم که گفت یخربون بیتهم با بدیهم و من همیشه از پدر خویش این وصیت یاد دارم.

(C)

مدعی از این حرف ناراحت شد و با گریه و زاری به قاضی التماس کرد که این کار را نکن زیرا این مرد به قسم ایمان ندارد و سوگند دروغ می‌خورد و حق من پامال می‌شود. راه

دیگری پیدا کن و تدبیر دیگری به کار بزن. قاضی گفت: تو می‌گویی شاهدی نداری و من هم غیب نمی‌دانم، اما داستان قرض دادن را در حضور خودش شرح بده تا ببینم چگونه می‌شود حقیقت را پیدا کرد. مدعی گفت: داستان این است که این مرد چندین سال دوست من بود و من هرگز نادرستی از او ندیده بودم و او تهی دست هم نبود. خانه‌ای و باغی و سرمایه‌ای داشت.

- 2- Rewrite the following passage into simple Persian: 15

متن زیر را به زبان فارسی ساده بنویسید:

چند بار از رهگذران و مسافران چیزهای گرفتند و مدتی گذشت تا یک روز که رکاندار یکی از دهات برای خرید جنس به شهر می‌رفت، خودش بود والا غش و مقداری پول نقد که یک سال جمع کرده بود و می‌برد تا از شهر جنس بخرد و بهده برگردد. دزدها در خرابه‌های بر سر راه کمین کرده بودند. همین که مرد مسافر مقابل خرابه رسید راهش را بستند. پولهایش را گرفتند و می‌خواستند خودش را هم بکشند اما التماس کرد که زن و بچه دارم و گناهی ندارم.

- 3- Write a summary of any one of the following topics. 10

از عنوان‌های زیر یکی را خلاصه کنید:

۱. داستان آهو و موش و عقاب.
۲. گواهی درخت.
۳. سه دزد حریص.

- 4- Translate any five of the following sentences into English or Hindi or Urdu: 10

از جمله‌های زیر فقط پنج را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

- (۱) چون به در سراپرده آمد دستِ رد به مینه‌اش بازنهادند.
- (۲) بهتر من خاک در شکم آز کنم و خون او نریزم.
- (۳) قاضی گفت اتفاقاً درخت آمد و گواهی خودش را داد و رفت.
- (۴) مار را برگرفت و در توبره نهاد و بر سر خر آویخت.
- (۵) از طرف دیگر هم چند مسافر به خرابه رسیدند.
- (۶) آنها حیب‌بری و کلاه‌برداری می‌کردند.
- (۷) عاقبتِ دزد اولی پیشنهاد کرد.
- (۸) ناچار دزد ضعیفتر، این دلیل را قبول کرد.
- (۹) برزیگری در دامن کوهی با مار آشنائی داشت.
- (۱۰) صیاد بر طلب صید بیرون رفت.

5- Translate the following sentences into Persian:

10

جمله‌های زیر را به زبان فارسی ترجمه کنید:

1. My pen has stolen.
2. English is spoken all over the world.
3. Remember what I told you.
4. Please hold my bag.
5. My beautiful and new dress.
6. This pen belongs to me.
7. I did this work myself.
8. How do they run?
9. I wake up early in the morning everyday.
10. They will come next year.